FALLSTUDIE »



Utopia Global expandiert in neue Märkte

Mit SAP-Übersetzungs-Services von text&form



ÜBER DAS UNTERNEHMEN

Utopia Global Inc. hilft seinen Kunden weltweit, Daten bestmöglich zu nutzen und so deren volles Unternehmenspotenzial freizusetzen. Ziel von Utopia Global ist es, globaler Marktführer für Unternehmensdatenlösungen zu werden. Der preisgekrönte Anbieter für Datenconsulting und Datenmanagementservices mit Hauptsitz in Chicago (USA) greift in weiten Teilen seiner Datenmanagemententwicklungen auf SAP-Daten zurück. Im Jahr 2010 wurde das Unternehmen zum "SAP Services Partner of the Year" in Nordamerika gekürt.

Die Herausforderung

Utopia Global entwickelt und vertreibt proprietäre SAP-zertifizierte Lösungserweiterungen, mit denen Kunden ihre Daten einfacher verwalten können. Zum Kundenstamm zählen Unternehmen aus allen wichtigen Industriesektoren: Mineralölkonzerne, produzierende Gewerbe, Einzelhandel, Versorgungsbetriebe und Telekommunikation, Hersteller schnellrotierender Produkte sowie Verkehrskonzerne. Viele von ihnen sind Fortune 500-Unternehmen mit globaler Reichweite, zählen also zu den umsatzstärksten Organisationen weltweit. So entstand bei Utopia Global der Bedarf, die kundenspezifischen SAP-Add-ons in zahlreiche Zielsprachen zu übersetzen. Die Mehrsprachigkeit wurde damit zu einem zentralen Unternehmensziel, wie Inder Singh, Vice President von MDG-EAM Development, erläutert.

"Ohne die Übersetzung in zahlreiche Zielsprachen wäre unser Marktanteil und unsere Präsenz sehr stark eingeschränkt. Viele Unternehmenskunden wären an unseren Entwicklungen nicht interessiert, wenn wir unsere Lösungen nicht in zahlreichen Sprachen und für unterschiedliche Märkte anbieten würden", sagt er.

Utopia Global benötigte zum einen die Übersetzungen seiner alten, zum anderen seiner neu entwickelten Kundenlösungen in den sieben Zielsprachen Englisch, Deutsch, Koreanisch, Chinesisch, Brasilianisches Portugiesisch, Niederländisch und Französisch. text&form, SAP-zertifizierter Übersetzungs- und Sprachconsulting-Anbieter wurde Utopia Global für diese Aufgabe wärmstens empfohlen. "Alles deutete darauf hin, dass text&form besonders gut für Übersetzungsdienstleistungen im SAP-Ökosystem geeignet ist."

Allerdings wird für die SAP-Übersetzung nicht nur linguistisches Wissen benötigt, sondern auch ein spezielles technisches Know-how. Daher brauchte man bei Utopia Global zusätzlich Unterstützung bei den technischen Aspekten eines effizienten Übersetzungsmanagements.

Die Lösung

Kollaboratives Arbeiten ist bei text&form keine Floskel. Es ist eine Unternehmensphilosophie. Die Teams beider Seiten arbeiteten eng zusammen, um die Übersetzungsumgebung in zahlreichen Systemen bei Utopia Global aufzusetzen. Bei der Terminierung der Meetings musste immer der



PROJEKTPROFIL

- » ÜBERSETZUNG KUNDENSPEZIFISCHER SAP-ADD-ONS
- » 7 SPRACHEN
- » 12,000 ÜBERSETZTE ZEILEN
- » 18-KÖPFIGES TEAM
 - 2 Consultants/Projektmanager,
 - 2 Backup-Projektmanager,
 - 14 Übersetzer

Zeitunterschied berücksichtigt werden, denn Utopia liegt in einer Zeitzone, die sieben Stunden hinter der des Berliner text&form-Büros ist.

Das text&form-Team sorgte dafür, dass relevante Texte vollständig im Projektumfang enthalten waren. Dazu mussten auch benutzerdefinierte Felder und Menütexte in SAP-Rollen berücksichtigt werden. Vorhandene Übersetzungen aus Altprodukten und ältere Versionen neuer Produkte wurden konsequent weiterverwendet, indem bestehende Übersetzungen von einem Entwicklungssystem in ein anderes transferiert wurden. So blieb auch produkt- und versionsübergreifend die Konsistenz gewahrt. Mit diesem Projektansatz wurde nicht nur viel manueller Übersetzungsaufwand gespart. Es konnte auch sichergestellt werden, dass die wiederverwendete Terminologie dem Kontext angemessen eingesetzt wurde. So wurden Kosten gespart, ohne Zugeständnisse bei der Qualität machen zu müssen.

Die Experten von text&form unterstützten Utopia Global aber auch in anderen Belangen:

- » Sie gaben Tipps zu Best Practices für den Aufbau eines neuen SAP-Systems, damit sich Übersetzungsarbeiten zukünftig besser integrieren lassen.
- » Sie überprüften und verfeinerten die multilinguale Lieferstrategie von Utopia Global – eine Voraussetzung, um Lösungen im globalen SAP Store zu vertreiben.
- » Sie behoben Probleme im Entwicklungssystem, die in der Testumgebung nicht sichtbar waren.
- » Sie stellten sicher, dass die zielsprachlichen Inhalte nach dem Transfer korrekt wieder zusammengesetzt wurden und alle relevanten Texte enthielten.

Am Ende hatte text&form nicht nur Übersetzungen geliefert. Ihre Arbeit trug nennenswert dazu bei, dass Utopia Global ein echter globaler Marktführer für Unternehmensdatenlösungen ist. "Global bedeutet in diesem Zusammenhang: multilingual", sagt Singh. "Jede Sprache, in die wir übersetzt haben, eröffnet uns neue Märkte – und damit Millionenumsätze."

Mit text&form arbeiten

Singh hatte gehört, dass die Übersetzung im SAP-Ökosystem zu den Spezialdisziplinen von text&form zählt. Um die Lage zu sondieren, vereinbarten Utopia Global und text&form ein erstes virtuelles Meeting und terminierten einen Testdurchlauf. "Es stellte sich heraus, dass Martin von text&form und sein Team perfekt zu uns passten", meint Singh. "Martin hat uns mit seiner lockeren Art sofort überzeugt. Nach dem ersten Kennenlernen gab es keinen Zweifel mehr: text&form ist der richtige Partner für uns!"

Mit SAP-Standardtools konnte das text&form-Team eine sehr detaillierte Schätzung zu Projektumfang und -laufzeit geben. Die Lieferzeiten waren dank spezialisierter Ressourcen und umfangreicher Übersetzerpools bei text&form sogar kürzer als Singh vermutet hatte. Ergebnis: Utopia Global kann seine kundenspezifische Software nun direkt mit der Bestellung in den gewünschten neuen Zielsprachen bereitstellen.

"Die Übersetzungen sind tadellos. Wir haben an keiner Stelle Probleme gehabt", sagt Singh. "text&form ist wegen des einwandfreien Service unsere erste Wahl, wenn es um Übersetzungsdienstleistungen geht."

Sie haben ein ähnliches Projekt? Nehmen Sie noch heute mit uns Kontakt auf unter sales@textform.com.





Deutschland text&form GmbH Neue Grünstr. 25 10179 Berlin Deutschland

Fon +49 (0) 30 45502-0 Fax +49 (0) 30 45502-300 Kanada & USA text&form Inc. 2005 Sheppard Ave., East Suite 100 Toronto, Ontario M2J 5B4 Kanada Fon +1 855 671 6527 info@textform.com
textform.com